

Gebrauchsanweisung

VORSICHT

Diese Gebrauchsanweisung ist eine Ergänzung zur Gebrauchsanweisung des jeweiligen Dräger-Transmitters. Jede Handhabung an dem Sensor setzt die genaue Kenntnis und Beachtung der Gebrauchsanweisung des verwendeten Dräger-Transmitters voraus.

1 Verwendungszweck

Elektrochemischer Diffusions-Sensor für Dräger-Transmitter. Zur Überwachung der Hydrazin (N₂H₄), Monomethylhydrazin (MMH) und Dimethylhydrazin (UDMH)-Konzentration in der Umgebungsluft.

2 Inbetriebnahme eines neuen Sensors

Der Sensor ist werkseitig mit N₂H₄ und Nullgas kalibriert. Kalibrierdaten und Grundeinstellungen sind im internen Datenspeicher des Sensors abgelegt. In geeigneten Dräger-Transmittern (siehe Gebrauchsanweisung des Transmitters) ist eine Kalibrierung des Sensors bei Inbetriebnahme nicht notwendig. In anderen Dräger-Transmittern muss der Sensor bei der Inbetriebnahme kalibriert werden.

3 Nullpunkt kalibrieren

Nach zirka 3 Minuten oder bei stabilem Signal, ist die Kalibrierung am Transmitter zu bestätigen.

4 Empfindlichkeit kalibrieren

VORSICHT

Prüfgas nicht einatmen. Gefahrenhinweise der entsprechenden Sicherheits-Datenblätter sowie Gebrauchsanweisung des verwendeten Dräger-Transmitters strikt beachten.

Nur Schlauchleitungen aus Polytetrafluorethylen (PTFE) und Fluorkautschuk (FKM) benutzen. Die Schlauchleitungen möglichst kurz halten, da Kalibriergas teilweise an den Oberflächen absorbiert wird.

Eine Kalibriergas-Konzentration zwischen 40 % und 100 % des eingestellten Messbereichsendwertes wird empfohlen.

Bei einem stabilen Signal oder spätestens nach ca. 3 Minuten ist die Kalibrierung am Transmitter zu bestätigen.

5 Ersatzkalibrierung

Wir empfehlen, Geräte mit dem Gas zu kalibrieren, das betrieblich nachgewiesen werden soll. Diese Methode der Zielgaskalibrierung ist genauer als eine Ersatzkalibrierung. Nur wenn eine Zielgaskalibrierung nicht möglich ist, kann alternativ auf eine Ersatzkalibrierung ausgewichen werden. Eine Ersatzkalibrierung basiert auf dem Vergleich typischer stoffspezifischer Empfindlichkeiten. Typische stoffspezifische Empfindlichkeiten wurden von Dräger mit neuwertigen Sensoren ermittelt. Da die individuellen stoffspezifischen Empfindlichkeiten sich im Laufe der Sensorlebenszeit verändern können, ist bei Ersatzkalibrierung mit einem zusätzlichen Messfehler zu rechnen.

Instructions for Use

CAUTION

These Instructions for Use are a supplement to the Instructions for Use of the respective Dräger transmitter. Any use of the sensor requires full understanding and strict observation of the Instructions for Use of the respective Dräger transmitter.

1 Intended Use

Electrochemical diffusion sensor for Dräger transmitters. For monitoring the hydrazine (N₂H₄), monomethyl hydrazine (MMH) and dimethyl hydrazine (UDMH) concentration in the ambient air.

2 Commissioning a new sensor

The sensor is factory-calibrated with N₂H₄ and null gas. The calibration data and basic settings are stored in the internal data memory of the sensor. In suitable Dräger transmitters (see Instructions for Use of the transmitter), sensor calibration is not required on start-up/ commissioning. In other Dräger transmitters, the sensor must be calibrated on start-up/commissioning.

3 Calibrating the zero point

After approximately 3 minutes, or when the signal has stabilised, the calibration must be confirmed at the transmitter.

4 Calibrating sensitivity

CAUTION

Do not inhale the test gas. Observe the hazard warnings of the relevant Safety Data Sheets and the Instructions for Use of the Dräger transmitter in use.

Only use hoses made of polytetrafluoroethylene (PTFE) and fluoroelastomer (FKM). The hoses must be kept as short as possible, because calibration gas is partially absorbed on the surfaces.

We recommend a calibration gas concentration between 40 % and 100 % of the set limit value for the measuring range.

When the signal is stable or at the latest after approx. 3 minutes, calibration must be confirmed at the transmitter.

5 Surrogate calibration

We recommend calibrating devices with the gas that will be detected during actual operation. This method of target gas calibration is more accurate than calibration with a surrogate gas. Surrogate calibration may only be used as an alternative if target gas calibration is not possible. Surrogate calibration is based on comparison against typical substance-specific sensitivities. These typical substance-specific sensitivities have been determined with new sensors by Dräger. Since the individual, substance-specific sensitivities may change during the service life of the sensors, an additional measuring error must be taken into account during surrogate calibration.

Mode d'emploi

ATTENTION

Ce mode d'emploi est un complément au mode d'emploi du transmetteur Dräger utilisé. Toute manipulation du capteur pour utilisation, service ou entretien présuppose la connaissance et le respect des instructions du mode d'emploi du transmetteur Dräger concerné.

1 Champ d'application

Capteur à diffusion électrochimique pour transmetteur Dräger. Pour la surveillance de la concentration de hydrazine (N₂H₄), monométhylhydrazine (MMH) et diéthylhydrazine (UDMH) dans l'air ambiant.

2 Mise en service d'un capteur neuf

Le capteur est calibré en usine avec de N₂H₄ et un gaz neutre. Les données de calibrage et les réglages de base sont stockés dans la mémoire interne du capteur. Un calibrage du capteur lors de sa mise en service n'est pas nécessaire pour les transmetteurs Dräger appropriés (voir le mode d'emploi du transmetteur). Pour d'autres transmetteurs Dräger, il faut calibrer le capteur lors de sa mise en service.

3 Calibrage du point zéro

Confirmer le calibrage sur le transmetteur après environ 3 minutes ou lorsque le signal est stable.

4 Calibrage de la sensibilité

ATTENTION

Ne pas inhaler le gaz étalon. Tenir compte des indications de danger de la fiche technique de sécurité correspondante et du mode d'emploi du transmetteur Dräger utilisé.

Utiliser uniquement des tuyaux en polytétrafluoréthylène (PTFE) et en fluorélastomère (FKM). Les conduites flexibles doivent être les plus courtes possible, car le gaz de calibrage peut être absorbé au niveau des surfaces.

La concentration recommandée de gaz de calibrage est de 40 % à 100 % de la valeur finale de la plage de mesure.

Confirmer le calibrage sur le transmetteur lorsque le signal est stable ou au plus tard après environ 3 minutes.

5 Calibrage de substitution

Nous recommandons de calibrer les appareils avec le gaz qu'ils devront détecter pendant leur utilisation. Cette méthode de calibrage au gaz voulu est plus précise qu'un calibrage de substitution. Le calibrage de substitution ne devrait être adopté que dans les cas où un calibrage au gaz voulu est impossible. Un calibrage de substitution se base sur la comparaison des sensibilités typiques spécifiques à la substance. Les sensibilités typiques spécifiques à la substance ont été déterminées par Dräger avec des capteurs neufs.

Comme les sensibilités typiques spécifiques à la substance peuvent varier au cours de la durée de vie du capteur, il faut tenir compte d'une erreur de mesure supplémentaire lors du calibrage de substitution.

Gebruiksaanwijzing

VOORZICHTIG

Deze gebruiksaanwijzing vormt een aanvulling op de gebruiksaanwijzing van de betreffende Dräger transmitter. Elke handeling aan of met de sensor vereist dat men de gebruiksaanwijzing van de gebruikte Dräger transmitter exact kent en opvolgt.

1 Gebruiksdoel

Elektrochemische diffusiesensor voor Dräger-transmitter. Ter bewaking van de hydrazine (N₂H₄), monomethylhydrazine (MMH) en dimethylhydrazine (UDMH)-concentratie in de omgevinglucht.

2 Inbedrijfstelling van een nieuwe sensor

De sensor wordt op de fabriek gekalibreerd met N₂H₄ en nulgas. Kalibratiegegevens en basisinstellingen zijn opgeslagen in het interne datageheugen van de sensor. Bij geschikte Dräger-transmitters (zie gebruiksaanwijzing van de transmitters) is een kalibratie van de sensor bij inbedrijfstelling niet noodzakelijk. Bij andere Dräger-transmitters moet de sensor bij de inbedrijfstelling worden gekalibreerd.

3 Nulpunt kalibreren

Na circa 3 minuten of bij een stabiel signaal dient de kalibratie op de transmitter te worden bevestigd.

4 Gevoeligheid kalibreren

VOORZICHTIG

Testgas niet inademen. Neem de veiligheidsaanwijzingen in de relevante safety data sheets en in de gebruiksaanwijzing van de gebruikte Dräger transmitter strikt in acht!

Gebruik alleen slangen uit polytetrafluorethyleen (PTFE) en fluor-rubber (FKM). Houd de slangen zo kort mogelijk, omdat kalibratiegas ten dele door de oppervlakken worden geabsorbeerd.

Een kalibratiegasconcentratie tussen 40 en 100% van de ingestelde meetbereikswaarde wordt aanbevolen. Bij een stabiel signaal of ten laatste na 3 minuten moet de kalibratie op de transmitter worden bevestigd.

5 Vervangende kalibratie

Wij raden aan om de toestellen te kalibreren met het gas, dat tijdens het bedrijf moet worden aangetoond. Deze methode in de vorm van een doelgaskalibratie is exacter dan een vervangende kalibratie. Alleen wanneer een doelgaskalibratie niet mogelijk is, kan als alternatief worden overgestapt op een vervangende kalibratie. Een vervangende kalibratie is gebaseerd op de vergelijking van typische stoffs specifieke gevoeligheden. Typische stoffs specifieke gevoeligheden werden door Dräger met sensors in nieuwstaat bepaald. Omdat de individuele stoffs specifieke gevoeligheden in de loop van de sensorlebensduur kunnen veranderen, dient bij de vervangende kalibratie met een additionele meetfout te worden gecalculeerd.

6 Technische Daten

6 Technical Data

6 Caractéristiques techniques

6 Technische gegevens

Messgas / Measured gas / Gaz à mesurer / Meetgas		N ₂ H ₄ N ₂ H ₄	MMH CH ₃ NH-NH ₂	UDMH (CH ₃) ₂ N-NH ₂
Anzeige / Display / Affichage / Indicatie chem. Symbol / chem. symbol / symbole chimique / Chem. Symbool Nummer / number / Numéro / Nummer relative Empfindlichkeit / relative sensitivity / Sensibilité relative / Relatieve gevoeligheid	CAS	302-01-2 1,0	60-34-4 0,6	57-14-7 0,6
Messbereichsendwert / Measuring range limit / Valeur de la plage de mesure / Eindwaarde meetbereik				
voreingestellt / default / pré-réglée / voor ingesteld	ppm	1	1	1
Einstellbereich / Adjustment range / Plage de réglage / Instelbereik min./max.	ppm	0,3/5	1/5	1/5
Nachweisgrenze * / Detection limit * / Seuil de détection * / Detectielimiet *	ppm	0,02	0,02	0,02
Alarmsprechzeit * [Sekunden] / Alarm response time * [seconds] / Temps de réaction l'alarme * [secondes] / Reactietijd alarm * [Seconden]				
bei Begasung mit 5-facher Alarmschwelle / on gas exposure with 5x alarm threshold / en cas d'absorption de gaz avec seuil d'alarme x5 / bij toevoer van gas met 5-voudige alarmprempe –	t _{0...20}	30	30	30
bei Begasung mit 1,6-facher Alarmschwelle / on gas exposure with 1.6x alarm threshold / en cas d'absorption de gaz avec seuil d'alarme x1,6 / bij toevoer van gas met 1,6-voudige alarmprempe	t _{0...63}	60	60	60

Kalibrierintervall		
voreingestellt	12 Monate	
Einstellbereich min./max.	1 Tag/12 Monate	
Einlaufzeit		
betriebsbereit nach max.	15 Minuten	
kalibrierbereit nach max.	90 Minuten	
bei Benutzung von SensorReady®	<5 Minuten	
Messgenauigkeit *		
Messunsicherheit (vom Messwert) oder minimal (der größere Wert gilt)	≤ ±5 % ≤ ±0,02 ppm	
Empfindlichkeitsverlust * , pro Jahr	≤ -15 %	
Erwartete Lebensdauer , in Umgebungsluft	>12 Monate	
Umweltbedingungen		
Temperatur, min./max.	-20/50 °C	
rel. Feuchte, min./max.	15/95 %	
Umgebungsdruck	±1 %	
Lagerbedingungen		
verpackt, min./max.	0/30 °C	
Querempfindlichkeiten	vorhanden. Daten auf Anforderung von Dräger	
Bestell-Nrn.:		
DrägerSensor Hydrazin	68 10 180	
Kalibrieradapter V	68 10 536	

7 Weitere technische Daten

unter www.draeger.com oder auf Anforderung von der zuständigen Dräger Vertretung.

Calibration interval		
default	12 months	
Adjustment range min/max	1 day/12 months	
Warm-up time		
ready for operation after max.	15 minutes	
ready for calibration after max.	90 minutes	
when using SensorReady®	<5 minutes	
Measurement accuracy *		
measurement uncertainty (of meas. value) or minimum (whichever is the greater value)	≤ ±5 % ≤ ±0.02 ppm	
Loss of sensitivity * , per year	≤ -15 %	
Expected service life , in ambient air	>12 months	
Environmental conditions		
Temperature, min./max.	-20/50 °C (-4/122 °F)	
Rel. humidity, min./max.	15/95 %	
Ambient pressure	±1 %	
Storage conditions		
packed, min./max.	0/30 °C (32/86 °F)	
Cross-sensitivities	existing, for information contact Dräger	
Order Nos.:		
DrägerSensor Hydrazin	68 10 180	
Calibration adapter V	68 10 536	

7 Additional technical data

Available on Internet at www.draeger.com or on request from your Dräger dealer.

® DrägerSensor und SensorReady sind in Deutschland eingetragene Marken von Dräger.
* Die Angaben sind typische Werte, gelten für neue Sensoren und Umgebungsbedingungen von 20 °C, 50 % r.F. und 1013 mbar.

® DrägerSensor and SensorReady are registered trade marks of Dräger in Germany.
* All data represents typical values, apply to new sensors and ambient conditions of 20 °C (68 °F), 50 % r.h. and 1013 mbar.

Intervalle de calibrage		
pré-réglée	12 mois	
Plage de réglage min/max	1 jours/12 mois	
Temps de mise en fonctionnement		
prêt à fonctionner après max.	15 minutes	
prêt pour le calibrage après max.	90 minutes	
en cas d'utilisation de SensorReady®	<5 minutes	
Précision de mesure *		
Incertitude de mesure (de la valeur mesurée) ou minimale (est applicable la valeur majeur)	≤ ±5 % ≤ ±0,02 ppm	
Chute de sensibilité * par an	≤ -15 %	
Durée de vie théorique , dans l'atmosphère	>12 mois	
Conditions ambiantes		
Température, min./max.	-20/50 °C	
Humidité relative, min./max.	15/95 %	
Pression atmosphérique	±1 %	
Conditions de stockage		
emballé min./max.	0/30 °C	
Interférences	Existantes. Informations disponibles sur demande auprès de Dräger	
N° de référence :		
Capteur DrägerSensor Hydrazin	68 10 180	
Adaptateur de calibrage V	68 10 536	

7 Informations techniques supplémentaires

disponibles sur le site www.draeger.com ou sur demande auprès de votre distributeur Dräger.

® DrägerSensor et SensorReady sont des marques déposées par Dräger en Allemagne.
* Les valeurs indiquées sont des valeurs typiques, valables pour des capteurs neufs et des conditions ambiantes de 20 °C, 50 % d'humidité relative et 1013 mbar.

Kalibratie-interval		
vooringesteld	12 maanden	
Instelbereik min./max.	1 dag/12 maanden	
Inlooptijd		
bedrijfsklaar na max.	15 minuten	
gereed voor kalibratie na max.	90 minuten	
bij gebruik van SensorReady®	<5 minuten	
Meetnauwkeurigheid *		
Meetafwijking (van de meetwaarde) of minimaal (de hoogste waarde geldt)	≤ ±5 % ≤ ±0,02 ppm	
Gevoeligheidsverlies * , per jaar	≤ -15 %	
Verwachte levensduur , in omgevings- lucht	>12 maanden	
Omgevingsomstandigheden:		
Temperatuur, min./max.	-20/50 °C	
rel. luchtvochtigheid, min./ max.	15/95 %	
Omgebingsdruk	±1 %	
Omstandigheden voor opslag		
verpakt, min./max.	0/30 °C	
Kruisgevoeligheden	aanwezig. Gegevens op aanvraag verkrijgbaar bij Dräger	
Bestelnrs.:		
DrägerSensor Hydrazin	68 10 180	
Kalibratieadapter V	68 10 536	

7 Verdere technische gegevens

onder www.draeger.com of op aanvraag verkrijgbaar bij de bevoegde Dräger vertegenwoordiging.

® DrägerSensor en SensorReady zijn in Duitsland geregistreerde merken van Dräger.
* De gegevens zijn typische waarden voor nieuwe sensoren en omgevingsfactoren van 20 °C, 50 % r.l. en 1013 mbar.